

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：尹容俊	LEADER: Samuel Yoon
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：陳頌賢	READER: Jessica Hions
司事：Eden & Alexi Bartlett	USHERS: Eden & Alexi Bartlett
招待：Young & John Bartlett家庭	HOSTS: Young & John Bartlett family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：陳應楠	LEADER: Ying Nam Chan
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung
司琴：黃淑薇	ORGANIST: Grace Wong
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)
兒童信息：黃美心	CHILDREN'S MESSAGE: Mabel Wong
司事：廖嘉祐 廖溫翠屏	USHERS: Ka Yau Liu Chui Ping Liu
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
簡報：譚穎嫻	POWERPOINT: Wing Haan Tam
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

譚穎嫻	蕭仁瀚	Wing Haan Tam	Alfred Siu
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每禮拜四休假

黃布愛玲行政幹事：每禮拜三休假

Rev. Chris Chin Hung Cheung day off: every Thursday.

Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼

e-mail address

張展雄牧師

Rev. Chris Cheung

tcuc.chcheung@bellnet.ca

黃布愛玲行政幹事

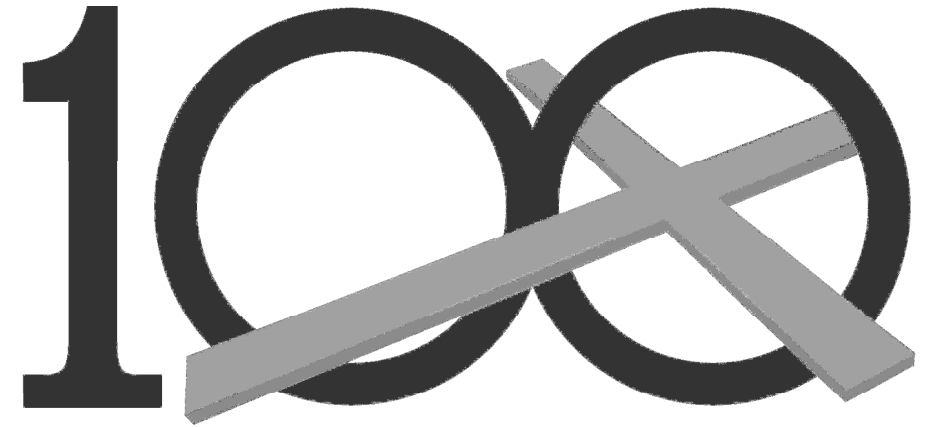
Regina Wong

tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada

Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746

<http://tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，

以上帝無條件的愛為心，

把教會帶到人群，

把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.



聖靈降臨節後第二十四主日

THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST

二零一八年十一月四日 NOVEMBER 4, 2018

FAMILY COMMUNION SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

God, you made the heavens and earth, the seas and the skies;
you have made the creatures of the sea and you have made all people.

Hallelujah!

You are the God of justice;
you want justice for anyone who is excluded or oppressed.

Hallelujah!

You care for us and ask us to care for people in need.

Hallelujah!

You ask us to welcome the stranger
and include with love, those of different traditions and cultures.

Hallelujah!

We will praise you, God, for as long as we live!

Hallelujah!

PRAYER OF APPROACH

Surrounded this day by memories of those who have blessed our lives
in so many ways, we pray that in our singing, sharing, praying, and
silences, O God, you will hear our gratitude. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Sound of the Saints” & “Lovely Noise”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

**Holy One, we bring these gifts to share with your people.
Thank you for all the blessings you place in our lives each day.
Lead us to see your gracious hand in all that we are and all that
we have. Amen.**

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Genesis 18: 1-5 and Romans 15:7

REFLECTION: “Abraham’s Tent”

SONG OF FAITH: “Draw the Circle Wide” (MV #145)

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

HOLY COMMUNION: A Family Meal *(please follow the projection)*

SONG OF PRAISE: “Father Abraham”

COMMISSIONING & BLESSING

Go out into the world, to love God.

We go to love God.

Go out into the world, to love one another.

We go to love our neighbour.

Go out into the world, to love yourselves.

We go to love ourselves.

And know that the God who reigns forever
will be with you throughout your journey. **Amen.**

AMEN *After the sung “Amen” we take a few moments of quiet*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Kin Chan

REFLECTION: Connie Cheung

COMMUNION: Rev. Christopher Cheung

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Anthony Wong

USHER: Amy Chan

HOSTS: Henry Lee, Sam & Ming Yoon family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,
Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Teresa Louie/Esther Au/Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：葉呂婉禎
宣道：張展雄牧師
司琴：廖琪珍
傳譯：陳何韞芳 (國語)
司事及聖餐襄禮：
 鍾國榮 鍾蘇寶珍
 陳鎮璣 陳鎮楣
簡報：甄榮益 陳鎮璣
音響：廖永輝

Leader: Betty Yip
Preacher: Rev. Chris Cheung
Organist: Kitty Liu
Translator: Wanda Ho (Mandarin)
Ushers & Communion Assistants :
 Alfred Chung Frances Chung
 Kay Chan May Chan
Power Point: Jeck Chin Kay Chan
PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第11首

OPENING HYMN #11

「創造奇功歌」

"The Spacious Firmament on High"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「大地好風光」
(中文歌詞選自普天頌讚第14首)

"For the Beauty of the Earth"
(by John Rutter)

指揮：梁敏明
伴奏：黃布愛玲

Conductor: Timothy Leung
Accompanist: Regina Wong

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張黃煥瓊主講，信息後
兒童往樓下參加主日學。

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Winnie Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇 146: 1-10 (舊約第765頁)

Psalms 146: 1-10 (NEB p.742)

讀經

SCRIPTURE READING

路得記 1: 1-18 (舊約第329頁)

Ruth 1: 1-18 (NEB p. 298)

唱詩第522首 (唱第1, 3, 6節)

HYMN #522 (Sing verses 1,3 & 6)

「宗主女徒歌」

"Sisters in Christ Each Other Greet"

宣道

SERMON

「好家婆、賢媳婦」

"A Perfect Model for Mama and Her Daughter-in-law"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERINGS

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
Visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

唱詩第244首

HYMN #244

「同心擘餅歌」

"Let Us Break Bread Together"

聖餐

HOLY COMMUNION

同誦使徒聖經及聖餐禮文
(在聖詩封面內頁)

Read The Apostles' Creed & Communion Liturgy
(Hymn book inside back cover)

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第376首

RECESSIONAL HYMN #376

「實踐所信歌」

"Christian, Rise and Act Thy Creed"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！今天是聖餐主日，凡尋求耶穌基督的愛者都在被邀請之列，一起分享這個聖禮

Welcome to our Sunday Worship Services! Today is Communion Sunday, all who seek to love Jesus are invited to share in this sacrament.

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email him the prayer item or contact him by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
禮拜三下午2:00 Wednesday 2:00pm	國語班在友誼廳進行 Mandarin Class in the Fellowship Lounge
禮拜三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
禮拜五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 10月28日印尼一架客機墮海，乘客與工作人員共189人無一生還。我們為所有死難者及他們的家人禱求天父安慰看顧，並賜智慧給調查人員找出失事原因，作出改正行動，以免重蹈覆轍。

On October 28, an Indonesia passenger plane fell into the ocean shortly after takeoff. All 189 people on board perished. We pray for God's comfort and caring of the victims and their families. We also ask God to give wisdom to investigators to find out the cause of this tragic event, so as to prevent its happening again in the future.

2. 10月27日上午一名持槍客衝入美國匹茲堡市猶太教的會堂亂鎗掃射正在聚會的人，做成11人即時死亡，6人受傷(包括4名警察)，這慘劇已被警方視作仇恨案件處理。求天父化解人際間的仇恨，改變人類倚仗武力除滅異己的心態。

A gunman dashed into the sanctuary of a synagogue in Pittsburg on October 27th and opened fire on the worshipers. Eleven people died and six were injured (among whom were four policemen arriving at the scene after they received the 911 call). The police have classified this event as a hate crime. We ask God help us pull down the wall of hate that separates people, and rid from us the mentality of relying on brute force to treat people who are different from us.

3. 為本堂的地板曲棍球活動禱求，祝各運動員身心康健，友誼增長。

In your prayer, think of the Floor Hockey activity on Friday nights. May all who take part in this sport enjoy it, build up their bodies, and also build up friendship.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 會議通告 Notice of Meeting

2018-2020年度堂會第五次會議定於11月18日下午1:30舉行。各單位如有任何提案或書面報告，請於11月5日前電郵交書記廖琪珍，以便編入議程。若無任何報告事項亦請各工作組的召集人或主席電郵通知她。

The 2018-2020 Church Board 5th Meeting will be held on Sunday November 18, 2018 at 1:30p.m. Board members and conveners/chairpersons of Working Groups are requested to forward their reports or agenda items to Kitty Liu, the Church Board Secretary before November 5, 2018. It would be appreciated if an email would be sent to confirm that no reports will be submitted.

2. 就業團契聚會 Career Fellowship Meeting

日期：2018年11月17日(禮拜六)

地點：教會友誼廳

內容：下午6:30自備晚餐，

下午7:30研讀分享「標竿人生」

(第十四日至第十五日)由張展雄牧師帶領

Date: Saturday, November 17, 2018

Place: Church Fellowship Lounge

Program : 6:30pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Purpose Driven Life”

(Day 14 to Day 15) led by Rev. Chris Cheung

3. 迦南研經班聚會 Canaan Bible Study Group Meeting

日期：2018年11月23日(禮拜五)

時間：下午四時

地點：教會友誼廳

研經：「羅馬書」第三章由張展雄牧師帶領

Date: Friday, November 23, 2018

Time: 4:00p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Bible study: “Romans” Chapter 3, led by Rev. Chris Cheung

4. 主日奉獻捐封 Weekly Offerings Envelopes

本堂每年十二月將發出編號捐封予教友或友誼會友，作來年主日捐奉獻之用。如果個別同道有剩餘的捐封，可繼續在2019年內使用，請最遲在11月25日前通知行政幹事。我們歡迎未有登記的同道聯絡行政幹事領取一個捐封號碼，以便年底由捐款登記員彙加捐款，發出全年總收據作扣稅之用。

The 2019 Offering Envelopes with assigned numbers are scheduled to be distributed in December. If you have envelopes leftover from previous years, please use them in 2019 and notify the Administrative Secretary no later than November 25, 2018. For those do not have an assigned offering envelope number and would like to have one, please contact Regina Wong. This facilitates the issuing of donation receipts for the purpose of tax deduction.

5. 明年預算表 Next Year's Budget

本堂2019年預算表已電郵給各事工單位，請各負責人今日內填妥交回行政幹事黃布愛玲轉給財務組，以便編訂本堂明年總預算表。

Church Budget Input Form for 2019 had been email to all Units/Ministry Groups Leaders to fill in. Please return your completed form to Regina Wong the Administrative Secretary by today so as to assist the preparation of the Church Budget.

Celebration of Holy Communion for English Service

INVITATION TO THE TABLE

GREETING

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them up to God.

Let us give thanks to God, our God!

Thank you, God!

PRAYER OF THANKSGIVING

Thank you, God, for all of the gifts you have given creation – love, life, and being! Thank you for making everything, from the littlest bug to the biggest galaxy. Thank you for loving creation so much that you dance with it every moment of every day, in every day of every year – from before the beginning until after the end!

Thank you, God!

We say, “Thank you, God!” because we know that even when we human beings make mistakes – little ones and big ones – even when we hurt ourselves, when we hurt one another, when we hurt creation, when we hurt you, you *never* leave us. You *never* walk away. You call us back to your love, over and over again. You call us back into community. You call us back into communion – into wholeness and hope.

Thank you, God!

In Jesus, the Christ, you taught us what it means to be truly loved. In Jesus, the Christ, you taught us what it meant to be welcomed home. Through his birth, through his life, through his death and resurrection, you offered life, to his disciples – to us – to all creation.

He let us know that, no matter what, you love us with a love that can never end. Hallelujah!

We remember the night before he was put to death, Jesus gathered with his friends and family and celebrated the story of his people. He took the bread and gave thanks to you, then gave it to his friends, saying, “This is my body, given for you. Whenever you eat it, remember me.” He took a cup, filled with wine, and gave thanks to you, then he gave it to his friends, saying, “This is my promise, in my life’s blood. Every time you drink, remember me.” So we eat, we drink, and we remember.

**We eat, we drink, we remember,
and we proclaim the faith that is ours:
Christ has died; Christ is risen;
Christ will come again.**

Send, O God, your Holy Spirit upon us and what we do here, that we and these gifts, touched by your Spirit, may be signs of life and love to one another, and to the world.

Through Christ, with Christ, and in Christ,
in the unity of the Holy Spirit,
all glory is yours, God most holy,
now and forever.

Amen.

(Communion will be served by Intinction. Please come forward to the front station through the centre aisle as you are able. Take a piece of bread and dip it in the juice and say, “Amen” or “Thanks be to God” before eating. Please return to your seat through either side aisle. The musicians and singers will be served first followed by people at the front pew. If you wish to be served in the pew, we will come to you.)

PRAYER AFTER COMMUNION

Wondrous God, we have been touched by the holy through our shared meal in the presence of Christ.

May what we have received strengthen us, that we may have the courage to carry your love to the world. Use our lives to bless this world that you so loved, and make our lives shine with hope, peace, and joy, that is your gift through Jesus Christ, our Lord. Amen.